BẢN GHI NHỚ

VỀ VIỆC THÀNH LẬP ỦY BAN HỖN HỢP
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG BRA-XIN

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Liên bang Bra-xin (sau đây được gọi là "các Bên"),

Với mong muốn tăng cường quan hệ song phương, phù hợp với các cơ hội hợp tác sẵn có;

Trên cơ sở các văn kiện song phương đã có trong một số lĩnh vực giữa hai nước;

Tin tưởng vào tầm quan trọng của sự hợp tác giữa các nước đang phát triển, với mong muốn xác định các hình thức hợp tác mới;

Xuất phát từ các chiến lược có tính tương đồng của hai nước nhằm tăng cường khả năng cạnh tranh của hai nước trong hệ thống quốc tế, đồng thời góp phần củng cố các chính sách xã hội ở mỗi nước;

Đã thoả thuận như sau:

1. Hai Bên thành lập Ủy ban Hỗn hợp (sau đây gọi là "Ủy ban") nhằm tạo thuận lợi cho việc tham khảo và hợp tác giữa hai nước trong tất cả các lĩnh vực, đặc biệt là cơ sở hạ tầng, năng lượng tái tạo, chính sách xã hội, thương mại và đầu tư, hợp tác kỹ thuật, khoa học và công nghệ, nông nghiệp, du lịch, văn hóa và thể thao.

2. Ủy ban xem xét các cách thức và phương tiện thúc đẩy các mục tiêu trên, cũng như việc triển khai thực hiện một cách phù hợp các quyết định được thông qua.

3. Ủy ban do cấp Thứ trưởng hai nước Việt Nam và Bra-xin làm đồng chủ tịch. Việc bổ nhiệm chức vụ này sẽ do Chính phủ hai nước quyết định sau khi ký Bản Ghi nhớ này và sẽ thông báo cho nhau qua đường ngoại giao.

4. Hai Bên chỉ định Phân ban của mỗi Bên chịu trách nhiệm về tất cả các vấn đề liên quan đến việc thực hiện Bản ghi nhớ này tại mỗi nước.

5. Ủy ban xác định các quy tắc và thủ tục hoạt động và có thể thành lập các Nhóm làm việc để giải quyết các vấn đề cụ thể.

6. Ủy ban họp hai năm một lần hoặc, theo yêu cầu của một trong hai Bên, thời điểm sẽ được thỏa thuận thông qua đường ngoại giao, luân phiên tại Việt Nam và Bra-xin.

7. Nước tổ chức kỳ họp sẽ chịu các chi phí liên quan đến việc tổ chức kỳ họp. Chi phí đi lại, ăn ở của các đoàn sẽ do nước cử chịu.

8. Bản Ghi nhớ này không bao hàm bất kỳ sự cam kết nào của hai Bên về chuyển nhượng các nguồn tài chính hay bất kỳ hoạt động nào khác có thể làm ảnh hưởng tới Ngân khố quốc gia và Ngân sách nhà nước.

9. Bản Ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

10. Bản Ghi nhớ này có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm và, sau thời gian này, sẽ được mặc nhiên gia hạn từng năm (5) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia, qua đường ngoại giao, ý định chấm dứt Bản Ghi nhớ, ít nhất sáu (6) tháng trước ngày Bên đó muốn Bản Ghi nhớ chấm dứt.

11. Việc chấm dứt Bản Ghi nhớ này sẽ không làm ảnh hưởng tới hiệu lực của bất kỳ thỏa thuận nào đạt được trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này.

12. Bất cứ Bên nào có thể yêu cầu, bằng văn bản, qua đường ngoại giao, sửa đổi hoặc bổ sung toàn bộ hoặc một phần của Bản Ghi nhớ. Mọi sửa đổi hoặc bổ sung được hai Bên thỏa thuận sẽ bằng văn bản, có hiệu lực kể từ ngày hai Bên thỏa thuận và là một phần không tách rời của Bản Ghi nhớ.

13. Bất kỳ sự khác biệt nào liên quan đến giải thích và/hoặc thực hiện Bản Ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua đàm phán và tham vấn.

Ký tại Hà Nội, ngày 10 tháng 7 năm 2008, thành hai bản, bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh; tất cả các văn bản đều có giá trị như

nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG** **BRA-XIN**
	
Phạm Gia Khiêm **Phó Thủ tướng** **Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**	**Celso Amorim** **Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the interest in strengthening bilateral relations, in such a way that is compatible with the existing opportunities of co-operation;

Taking into account the existing bilateral instruments between both countries in various fields;

Convinced of the importance of co-operation between developing countries, with the intent of identifying new modalities of joint action;

Considering the common strategies embraced by both countries, aiming to increase their competitiveness in the international system and, concurrently, reinforce their domestic policies for social inclusion;

Have agreed as follows:

1. The Parties hereby establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the "Commission") to facilitate consultation and co-operation between both countries in all areas, with particular attention to infrastructure, renewable energies,

social inclusion policies, trade and investments, technical co-operation, science and technology, agriculture, tourism, culture and sports.

2. The Commission shall consider ways and means to promote the aforementioned objectives, as well as the adequate implementation of the decisions taken therein.

3. The Commission shall be co-chaired by officials at Vice-Ministerial level of Vietnam and Brazil. The appointment to this position shall be determined by the two Governments after the signing of the Memorandum of Understanding and shall be informed through diplomatic channels.

4. The Parties shall designate one Focal Point from each side, who will be responsible for all issues relating to the implementation of this Memorandum of Understanding in their respective countries.

5. The Commission shall determine its rules and procedures and may establish Working Groups to deal with specific subjects.

6. The Commission shall meet every two years or, at the request of either Party, at any time mutually agreed through diplomatic channels, alternately in Vietnam and in Brazil.

7. The host country shall bear the costs related to the organisation of the meeting. The travel expenses and the costs related to food and accommodation of the delegations shall be covered by the respective Parties.

8. The present Memorandum of Understanding does not imply any commitment by either Party to transfer financial resources and any other activity which may be onerous to the National Treasury and the State Budget.

9. The present Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signing.

10. The present Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and, after this period, shall automatically be extended for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding, at least six months prior to the intended date of termination.

11. The termination of the present Memorandum of Understanding shall not affect the validity of any arrangement agreed under this Memorandum.

12. Either Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been agreed on by both Parties shall be in writing, come into effect on such date as determined by both Parties and form an integral part of this Memorandum.

13. Any differences between the Parties concerning the interpretation and/or implementation of the present Memorandum of Understanding shall be settled amicably through negotiations and consultations.

Signed in Hanoi, on July 10th, 2008, in two originals, in the Vietnamese, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
Pham Gia Khiem **Deputy Prime Minister** **Minister of Foreign Affairs**	**Celso Amorim** **Minister of External Relations**

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
SOBRE
O ESTABELECIMENTO DE UMA COMISSÃO MISTA
ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Socialista do Vietnã e O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominados "Partes"),

Animados pelo interesse em estreitar as relações bilaterais, de forma compatível com as oportunidades de cooperação existentes;

Tendo em conta os instrumentos bilaterais existentes entre os dois países em vários campos;

Convencidos da importância da cooperação entre países em desenvolvimento, com vistas a identificar novas modalidades de atuação conjunta;

Considerando as estratégias comuns seguidas pelos dois países, no sentido de aumentar sua competitividade no sistema internacional e, simultaneamente, reforçar suas políticas domésticas de inclusão social;

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. As Partes estabelecem uma Comissão Mista (doravante designada "Comissão"), para facilitar a consulta e a cooperação entre os dois países em todas as áreas, com particular atenção àquelas de infra-estrutura, energias renováveis, políticas de inclusão social, comércio e investimentos, cooperação técnica, ciência e tecnologia, agricultura, turismo, cultura e esportes.

2. A Comissão considerará as formas e os meios para alcançar os objetivos acima mencionados, assim como a implementação adequada das decisões tomadas.

3. A Comissão será co-presidida por funcionários de nível vice-ministerial do Brasil e do Vietnã. A indicação para essa posição será decidida pelos dois

Governos após a assinatura deste Memorando de Entendimento e será notificada pela via diplomática.

4. As Partes designarão um Ponto Focal de cada lado, que será responsável por todos os assuntos relacionados à implementação deste Memorando de Entendimento em seus respectivos países.

5. A Comissão determinará suas regras e procedimentos e poderá instituir Grupos de Trabalho para tratar de assuntos específicos.

6. A Comissão deverá reunir-se a cada dois anos ou, a pedido de qualquer Parte, a qualquer momento mutuamente acordado por canais diplomáticos, alternadamente no Brasil e no Vietnã.

7.O país anfitrião arcará com as despesas relativas à organização da reunião. As despesas relativas a deslocamentos, acomodação e alimentação das delegações deverão ser cobertas pelas respectivas Partes.

8. O presente Memorando de Entendimento não implica qualquer compromisso de transferência de recursos financeiros por qualquer das Partes ou qualquer outra atividade gravosa ao Tesouro Nacional e ao Orçamento do Estado.

9. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.

10. O presente Memorando de Entendimento permanecerá em vigor por um período de cinco (5) anos e, após esse prazo, terá sua vigência automaticamente prorrogada por períodos subseqüentes de cinco (5) anos, a menos que qualquer das Partes notifique a outra Parte por escrito, por canais diplomáticos, de sua intenção de denunciar o Memorando de Entendimento, pelo menos seis (6) meses antes da data pretendida para o término da vigência.

11. A denúncia do presente Memorando de Entendimento não afetará a validade de qualquer instrumento acordado sob este Memorando.

12. Qualquer das Partes poderá pedir por escrito, por canais diplomáticos, uma revisão ou emenda do todo ou de parte deste Memorando de Entendimento. Qualquer revisão ou emenda que tenha sido acordada por ambas as Partes, por escrito, entrará em vigor na data determinada por ambas as Partes e será parte integrante deste Memorando de Entendimento.

13. Quaisquer divergências entre as Partes, relativas à interpretação ou à implementação deste Memorando de Entendimento, deverão ser resolvidas amigavelmente, por meio de negociações e consultas.

Assinado em Hanói, em 10 de julho de 2008, em dois originais, em vietnamita, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. No caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ

PHAM GIA KHIEM
VICE-PRIMEIRO MINISTRO
MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
MINISTRO DAS RELAÇÕES EXTERIORES